

**ASSiMiL**<sup>®</sup>  
La méthode intuitive



# L'ÉGYPTIEN HIÉROGLYPHIQUE

- 101 leçons complètes et progressives
- 258 exercices et leurs corrigés
- une initiation à l'écriture hiéroglyphique
- un lexique

COLLECTION SANS PEINE



# L'Égyptien Hiéroglyphique

Collection Sans Peine

par Jean-Pierre GUGLIELMI

Illustrations de J.-L. GOUSSÉ

**ASSiMiL**<sup>®</sup>  
Le don des langues

B.P. 25  
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex  
FRANCE

© ASSIMIL 2010  
ISBN 978-2-7005-0373-9

Avant-propos.....	VII
Introduction .....	IX
Comment apprendre l'égyptien hiéroglyphique ? .....	XII
L'écriture et la prononciation .....	XIV

## Leçons 1 à 101

1	Introduction au vocabulaire : idéogrammes .....	2
2	Introduction au vocabulaire : phonogrammes .....	6
3	Introduction au vocabulaire : compléments phonétiques .....	8
4	Introduction au vocabulaire : déterminatifs.....	12
5	Introduction au vocabulaire .....	16
6	Introduction au vocabulaire .....	20
7	Révision.....	23
8	La maison .....	30
9	Le jardin arboré .....	34
10	Le kiosque .....	38
11	Les nombreux arbres .....	44
12	Les richesses.....	48
13	L'ombre .....	54
14	Révision .....	57
15	Le jeune sycomore .....	68
16	Le jeune sycomore (suite) .....	72
17	Le jeune sycomore (fin) .....	76
18	Le maître de la maison .....	82
19	Le grand domaine .....	86
20	Le grand domaine (suite et fin).....	90
21	Révision.....	95
22	Le grand intendant.....	102
23	Le contremaître.....	108
24	Le comptage des biens par le scribe.....	112
25	Le nécessaire à écriture de Thoutmôsis.....	120
26	Les hiéroglyphes (parole divine).....	126
27	L'arrivée du jeune homme.....	132
28	Révision.....	137
29	Pépy fils de Chéty .....	148
30	Le scribe royal .....	154

31	Le secret des hiéroglyphes.....	162
32	L'épouse.....	166
33	Néfret.....	172
34	Les singes.....	176
35	Révision.....	181
36	Le jeu de sénet.....	192
37	Téti.....	198
38	Les doux fruits.....	202
39	Le petit singe.....	206
40	Où est-il ?.....	212
41	Prends !.....	216
42	Révision.....	221
43	Le pendentif en forme de poisson.....	232
44	Le voleur.....	236
45	Le récit.....	242
46	Un moment difficile.....	246
47	La consolatrice.....	252
48	Début du récit.....	256
49	Révision.....	263
50	Le prodige.....	274
51	Un canot et des rameuses.....	280
52	La promenade en barque.....	286
53	De l'or et de l'ébène.....	294
54	Distribution des résilles à l'équipage.....	302
55	La chef de nage.....	308
56	Révision.....	315
57	Son désir : revoir son pendentif.....	324
58	Le reflux des eaux insatiables.....	332
59	Le retour de la flottille.....	340
60	Le souverain et les courtisans.....	346
61	Le scribe habile de ses doigts.....	354
62	Rassemblement sous l'autorité du grand intendant.....	360
63	Révision.....	365
64	La supplique du paysan.....	378
65	C'est le maître qui jugera.....	384
66	Je témoignerai en ta faveur.....	390
67	Le conseil des notables.....	396
68	Louange et supplique.....	404
69	La solution du problème.....	410
70	Révision.....	415
71	Jugement de la mauvaise conduite.....	428


72	Chéty, fils de Douaouf.....	434
73	La navigation vers le Sud du scribe royal.....	440
74	Une profession parfaite.....	448
75	Vivre dans la misère.....	456
76	Un travail qui n'en finit pas.....	460
77	Révision.....	465
78	L'arracheur de papyrus.....	478
79	Les métiers dédaignés.....	484
80	Le fabricant de flèches.....	488
81	Le cordonnier.....	494
82	Quel bonheur de devenir scribe !.....	500
83	N'ignore pas mes conseils !.....	506
84	Révision.....	511
85	Sinouhé.....	524
86	Expédition contre les ennemis.....	532
87	Les messagers de la Double-Couronne.....	538
88	La fuite de Sinouhé.....	546
89	Recherche d'un refuge.....	552
90	La marche jusqu'au matin.....	558
91	Révision.....	565
92	"Qu'Anubis protège ma tombe !".....	576
93	Sénousret.....	582
94	Isis.....	590
95	Nephtys.....	598
96	Stèle d'Irtysen.....	606
97	Il est expert.....	612
98	Révision.....	617
99	Iményséneb.....	628
100	Le représentant du responsable du sceau.....	634
101	Je suis Rê, maître de vie.....	642


Appendice grammatical.....	650
Index grammatical.....	660
Cartes.....	667
Bibliographie.....	672
L'écriture hiéroglyphique.....	677
Lexique égyptien – français.....	793

Avant d'entamer votre première leçon, veuillez à bien lire les pages qui précèdent. Vous y trouverez toutes les explications préliminaires indispensables à un apprentissage efficace.

## **ḥw·t tp(j)·t** [Hout tépi:t]


Nous avons choisi la lecture de gauche à droite pour faciliter la comparaison du texte hiéroglyphique avec la translittération. Dans les premières leçons, les mots égyptiens de chaque alinéa sont décomposés et analysés. Ils sont suivis de leur translittération en caractères gras, de la prononciation figurée “à la française” et enfin de la traduction. Les lettres et numéros figurant entre parenthèses (D 36, Z 1...) correspondent au code de classement des signes hiéroglyphiques : grâce à ce code, vous retrouverez facilement un signe en consultant la liste donnée dans le tableau général des signes placé en annexe de fin d’ouvrage. Pour vous exercer à reproduire manuellement les hiéroglyphes, reportez-vous à la section “L’Écriture hiéroglyphique” au § 4 et imitez les modèles proposés dans la liste des signes. Pour cette première leçon, nous allons commencer par quelques **idéogrammes** ou “signes-mots”...


**1**   
|  
idéogr. + trait  
(D 36, Z 1)  
**r** [a:]  
bras, main

  
|  
idéogr. + trait  
(D 21, Z 1)  
**r3** [ra]  
bouche, langage


Certains mots s'écrivent à l'aide d'un idéogramme seul ; celui-ci est un “signe-mot” qui retrace la forme des choses (tête, bouche, bras). C'est lui qui supporte la lecture du mot. C'est la présence du petit trait vertical | (Z 1) qui atteste que nous avons bien affaire à un idéogramme. Ce signe | est muet et il n'est pas noté dans la translittération.


## Première leçon (chapitre premier) 1

**2**   
|  
idéogr. + trait  
(N 5, Z 1)  
**rr** [ra:]  
soleil, Rê (divinité)

  
|  
idéogr.  
(N 35a)  
**mw** [mou]  
eau

L'idéogramme ☉ sert également à écrire le mot *jour*. Le contexte est un premier indice pour distinguer les mots *soleil*, *Rê* ou *jour*, mais, comme nous allons le voir prochainement, les scribes ont mis au point un procédé pour “faciliter” la lecture des idéogrammes. En ce qui concerne le deuxième mot, il y a exception à la règle : l'idéogramme **mw** n'est pas accompagné du petit trait vertical | .

**3**   
|  
idéogr. + trait  
(O 1, Z 1)  
**pr** [pèr]  
maison

  
|  
idéogr. + trait  
(F 34, Z 1)  
**ib** [ib]  
cœur, désir, pensée

La *maison* est figurée par un plan simplifié vu de haut. Chez les Égyptiens, le *cœur* était le siège de la *pensée* et de la *volonté*.

4

idéogr. + trait  
(D 28, Z 1)

**ka** [ka]

esprit (le “ka”)

idéogr. + fém. + trait  
(M 4, X 1, Z 1)

**rnpt** [rénèpèt]

année

Pour représenter des notions abstraites (idées, concepts) les Égyptiens utilisaient des symboles : les bras levés en adoration (D 28), par exemple, pour signifier *âme* ou *esprit*. Le mot *année* est symbolisé, semble-t-il, par une feuille de palme effeuillée et marquée d'une entaille pour mesurer le temps. Les mots féminins écrits au moyen d'un idéogramme comportent la terminaison  $\triangleleft$  du féminin singulier, qui s'écrit avant le petit trait vertical ; dans la translittération, un point sépare le *t* final du reste du mot. Il s'agit d'une notation conventionnelle pour les noms féminins.

5

idéogr. + fém. + trait  
(D 4, X 1, Z 1)

**ir·t** [irèt]

œil

idéogr. + fém. + trait  
(F 32, X 1, Z 1)

**h·t** [çhèt]

ventre

Les deux mots de cette ligne sont féminins. C'est ce qui explique la présence du  $\triangleleft$  -*t*, indice du féminin avant le trait vertical. L'idéogramme *ventre* (F 32) est le dessin stylisé d'un ventre de mammifère (pis et queue).

6

idéogr. + fém. + trait  
(N 25, X 1, Z 1)

**hš·t** [KHassèt]

pays étranger

idéogr. + fém. + trait  
(O 49, X 1, Z 1)

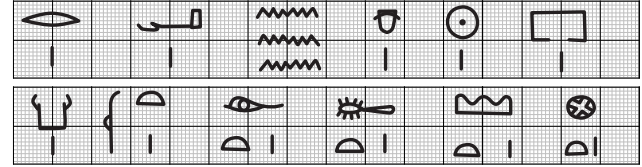
**niw·t** [niout]

ville, port

Le *pays étranger* (N 25) est figuré par le dessin des montagnes et vallons du désert. L'idéogramme *ville* (O49) est le dessin stylisé d'une localité traversée par des rues.

## Exercice d'écriture

Prenez un cahier d'écriture et entraînez-vous à dessiner les hiéroglyphes comme nous l'avons fait ci-dessous :



Dans les légendes et les “bulles” des vignettes humoristiques, nous avons choisi d'écrire le texte hiéroglyphique de droite à gauche pour vous entraîner à la lecture dans les deux sens.





bij-t

1 iw n(j)-šw-t bit(j) snfr-w(i) mꜥ-hrw

2 hr dbn ꜥ-t nb-t n(j)·t pr-n(j)-šw-t ①  
ꜥnh·(w) wdꜥ·(w) snb·(w) ②

3 r h(i)hj nꜥf s·t-ꜥb-t

4 n gm-nꜥf ③ sj

Notes

- ① Le terme pr-n(j)-šw-t, domaine royal (“maison royale”) ou palais est écrit en respectant l’antéposition honorifique (roi maison).
- ② Les trois signes sont l’abréviation de ꜥnh·(w) wdꜥ·(w) snb·(w), (voir vocabulaire de base) qu’il vive, qu’il soit prospère, qu’il soit en bonne santé ! Sur le plan grammatical, cette expression est constituée de trois verbes au parfait ancien. Souvenez-vous, la 3<sup>e</sup> personne du singulier peut exprimer le souhait ou optatif (voir la leçon 35 § 4.3). wdꜥ et snb sont des verbes de qualité et, comme tels, peuvent être employés ▶

Le prodige

- 1 Le roi de Haute et Basse Égypte, Snéfrou juste de voix  
(“vraiment” [roi] du-jonc de-l’abeille Snéfrou [=“Celui-qui-me-rend-parfait”] juste de-voix)
- 2 parcourait toutes les pièces du palais, (vie, prospérité, santé !)  
(en-train-de parcourir pièce chaque de maison-roi qu’il-vive qu’il-soit-prospère qu’il-soit-en-bonne-santé)
- 3 à la recherche de quelque divertissement,  
(pour chercher à-lui divertissement)
- 4 mais il ne le trouvait pas.  
(ne-pas peut-trouver-il cela)

- ▶ soit comme adjectif, soit comme verbe, par exemple : s snb, quelqu’un ([un] homme) en bonne santé (adj.) ; iwꜥs snb-ti, elle est en bonne santé (verbe au parfait ancien).
- ③ n gm-nꜥf, il ne peut/pouvait pas trouver, il ne parvient/parvenait pas à trouver ; contrairement aux apparences, la construction n (négation) + sdm-nꜥf ne sert pas de négation à l’accompli sdm-nꜥf, mais à l’aoriste sdmꜥf. Cette construction négative exprime, en fait, l’impossibilité d’accomplir l’action. Là encore, le choix du temps en français (imparfait, présent) vient du contexte. Nous verrons plus loin comment s’exprime la négation de l’accompli sdm-nꜥf.



5 *dd·in=f* ④

6 – *i·s(i) in n=i hr(j)-hb·(t)* ⑤ *hrj-tp*

*sš·mdj·t* *dj·dj·m·rnh* □

## Notes

④ Le suffixe *-in* de *dd·in=f*, *alors il dit* est caractéristique de la conjugaison dite “accompli *šdm·in=f*” qui sert à marquer une séquence ou un enchaînement de faits dans un récit, surtout lorsque le sujet est un haut personnage (dirigeant, roi, divinité...).

⑤ *hr(j)-hb·(t)*, *prêtre-lecteur, ritualiste* littéralement “celui qui porte le livre des cérémonies”. Ce prêtre instruit veille à ce que les cérémonies se déroulent conformément au rituel prescrit. Sa connaissance des formules des livres sacrés lui ont valu une réputation de magicien. L'ordre des signes du mot ne correspond pas à celui de la lecture ; *hr* est placé entre *h* et *b* pour des raisons purement esthétiques. Les deux signes verticaux encadrent un signe de petite taille.

## Le vocabulaire de base

*c·t*, pièce, salle

*rnh* (subst.), vie ; (verbe) vivre

*wdj* (U 28), être prospère, être vigoureux ; être sain, être indemne

*gm(i)*, trouver, constater, découvrir

5 Alors il dit :

(*a-dit-alors-il*)

6 – Va et amène-moi le ritualiste en chef et rédacteur d'écrits Djadjaemânkh.

(*va ! amène ! à-moi porteur-de-rituel en-chef scribe-écrits Djadjaemânkh [=“tête-en-vie”]*)

(D'après *Les Contes du Papyrus Westcar*)



*h(i)hj*, (re)chercher

*s-t-qb-t*, divertissement

*hrj-tp* (adj.), principal ; (subst.) [en] chef, [le] supérieur (litt. “qui est à la tête de”)

*sš·mdj·t*, rédacteur d'écrits





**Le déchiffrement sans peine :** L'évocation d'un nom de souverain ( $\text{hm}=\text{f}$ , sa Majesté,  $\text{itj}$ , souverain), de sa résidence ( $\text{pr}-\text{r}$ ,  $\text{pr}-\text{n}(j)-\text{šw}-\text{t}$ ,  $\text{štp}-\text{s}$ , Palais), d'un haut dignitaire ( $\text{nb}$ , Maître) ou d'une institution qui lui est rattachée s'accompagne souvent d'une formule exprimant des vœux de santé



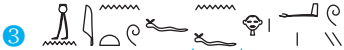
*ir m šš-w*



*dd-in hm=f n b:k=f*



*i:s(i) in n:i hr(j)-hb.(t) hrj-tp šš-md:t*



*in-in.tw=f n=f hr-rwj*

## Exercice 2 – Complétez

Voici la suite du récit original (Papyrus Westcar). Sa Majesté Sné-frou expose son désarroi à Djadjaemânkh qui vient d'arriver :

- ① J'ai parcouru toutes les pièces du palais (...)

*iw . . . . . = . . . r-t . . . . n(j)-t pr-n(j)-šw-t*

- ② (...) à la recherche (pour-moi) de quelque divertissement,

*. . . ( . ) . . n=i š-t-ḳb-t*

- ③ mais je ne parviens pas à le trouver.

*. . . . . = . . . šj*

et de longévité :  $\text{rnh} \cdot (w) \text{wd} \cdot (w) \text{šnb} \cdot (w)$ , qu'il vive, qu'il soit prospère, qu'il soit en bonne santé ! abrégé en  $\text{rnh}$ , ou encore  $\text{rnh} \cdot (w) \text{d} \cdot t$ , qu'il vive éternellement ! Ces formules dites "formules d'eulogie" (du grec *εὐλογία*, langage bienveillant, éloge) s'accordent en genre avec le sujet :  $\text{rnh} \cdot t(j) \text{d} \cdot t$ , qu'elle vive éternellement ! (parfait ancien, fém. sing.).



## Corrigé de l'exercice 1

① Alors, Sa Majesté dit à son serviteur : ② "Va et amène-moi le ritualiste en chef et rédacteur d'écrits !" ③ Il lui fut aussitôt amené (fut-amené-alors-il à-lui immédiatement).

## Corrigé de l'exercice 2

① - *dbn-n=i - nb-t -* ② *r ḥ(i)ḥj -* ③ *n gm-n=i -*



*hw-t mh(w)-t-dijw-wc-t*

*b3w* ① *hnj-t* ②

1 *dd-in n=f* *d3d3-m-3nh*

2- *hwj-3* ③ *wd3* *hm=k* ④

## Notes

- ① La barque “baou” *b3w* devait être une sorte de canot de plaisance ou de sport pouvant recevoir un équipage d’une dizaine de rameurs dirigés par un chef de nage ou par un barreur.
- ② *hnj-t*, *équipage de rameurs* (ou *rameuses*). Le terme ne précise pas s’il s’agit d’hommes ou de femmes, mais en général l’équipage est masculin. Comme vous allez le voir, dans notre récit il s’agira de rameuses. ▶



À partir de cette leçon, la mention “deuxième vague” suivie d’un numéro vous indiquera à quelle leçon vous reporter, exemple : Deuxième vague : 1<sup>re</sup> leçon.

Deuxième vague : 1<sup>re</sup> leçon

## Cinquante et unième leçon 51

### Un canot et des rameuses

- 1 Djadjaemânkh lui répondit :  
(a-dit- alors à-lui Djadjaemânkh [=“tête-en-vie”])
- 2 – Puisse Ta Majesté se rendre  
(si-seulement que-aille majesté-toi)

- ▶ ③ L’auxiliaire (composé) *hwj-3* ou *h3*, si seulement suivi du subjonctif sert à exprimer le souhait ou l’exhortation. C’est une construction synonyme du parfait ancien employé aux 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> personnes. Nous verrons la conjugaison du subjonctif un peu plus tard.
- ④ Voici une autre graphie pour *majesté* *hm* (voir la leçon 30). Le faucon Horus *hr(w)* sur son étendard sert de déterminatif ; il joue le même rôle que le signe (*dieu assis*) pour les termes désignant la divinité, la royauté, mais également pour le pronom personnel (1<sup>re</sup> personne singulier) lorsque le sujet est un dieu ou un roi. C’est régulièrement l’usage dans les manuscrits écrits en hiéroglyphes (voir *Introduction* de la méthode).



ink rꜥ nb ꜥnh

Pour cette dernière leçon, nous vous proposons un des plus beaux passages de la littérature égyptienne. Il est extrait de l'Enseignement pour Mérykarê (IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> dynasties) et est connu sous le nom d'Hymne au Créateur. L'auteur, en principe Chéty le père de Mérykarê, nous décrit un dieu suprême agissant comme un roi bienveillant, plein de sollicitude pour sa création, écoutant la prière des hommes qui souffrent, mais aussi capable de châtier ceux qui se rebellent et commettent le mal.

- 1 **hn** ① **r(m)t ꜥw-t n(j)-t ntr**
- 2 **ir-nꜥ p-t tꜥ n-ibꜥsn dr-nꜥ** ② **snk n(j) mw**
- 3 **ir-nꜥ tꜥw ib ꜥnh** ③ **fnd-wꜥsn**
- 4 **šnn-wꜥ pw pr(j-w)** ④ **m ꜥr-wꜥf**
- 5 **wbnꜥ m p-t n-ibꜥsn**

## Notes

- ① **hn**, litt. “qui-a-été-doté” est un participe substantivé (accompli passif masc. sing.) jouant le rôle d'un adjectif attribut. L'adjectif attribut (**hn**) précède le sujet (**rmt**) et reste invariable. ▶






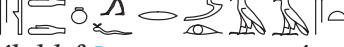

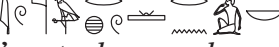
### Je suis Rê, maître de vie

- 1 Les hommes, le troupeau de Dieu, sont bien dotés.  
(qui-a-été-doté gens troupeau de dieu)
- 2 C'est à leur intention qu'il a créé le ciel et la terre après avoir repoussé l'avidité de l'eau.  
(le-fait-qu'a-fait-il ciel terre à-intention-eux a-repoussé-il avidité de eau)
- 3 C'est dans l'intention que vivent leurs narines qu'il a fait le souffle de vie,  
(le-fait-qu'a-fait-il souffle cœur que-vivent narines-eux)
- 4 [car] ce sont ses images, issues de sa chair.  
(répliques-lui c'est] issus de chair-lui)
- 5 C'est à leur intention qu'il se lève dans le ciel.  
(le-fait-que-se-lève-il dans ciel à-intention-eux)



- ▶ ② Le premier accompli **šdm-nꜥf** de cette phrase ( **ir-nꜥf**) est une forme “emphatique” qui met l'accent sur le complément circonstanciel **n-ibꜥsn**, à leur intention. Le second, **dr-nꜥf**, est un accompli en fonction circonstancielle ; il indique l'antériorité de l'action : “après qu'il a repoussé...”. Il est question ici du mythe des eaux insatiables : le créateur (le dieu-soleil Rê) a dû dompter l'eau (la mer ?) pour mettre fin à ses ravages et permettre aux autres dieux et aux hommes de vivre sur la terre.

- ③ **ꜥnh**, [de sorte] que vivent ; il s'agit d'un subjonctif dans une proposition circonstancielle virtuelle (sans conjonction). Rappelons que dans une proposition circonstancielle le subjonctif exprime le but ou la conséquence (leçon 69, note 3).

- ④ **pr(j-w)**, qui sont issus ; participe (accompli passif masc. plur.) du verbe **pr(t)** sortir.

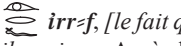
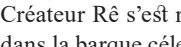
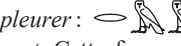
- 6   
*ir-nf n-s-n sm-w w-t spd-w*  
  
*rm-w r snm(i)-t st*
- 7   
*sm3-n-f ⑤ hftj-w-f hd-n-f ⑥*  
  
*ms-w-f hr k3(i)-t-s-n ⑦ ir(i)-t sbi-t*
- 8   
*irr-f ssp n-ib-s-n*  
  
*skdd-f ⑧ r m3 st*
- 9   
*rmm-s-n ⑨ iw-f hr sdm*
- 10   
*iw ntr rh-w rn nb* □

## Notes

- ⑤  *sm3-n-f*, il a massacré (“le-fait-qu’a-massacré-il”) est une forme substantive employée dans une construction corrélatrice. Pour la graphie particulière de ce mot, voir le vocabulaire de la leçon 78.
- ⑥ Nous avons là deux phrases corrélatives avec forme verbale en fonction substantive (accompli *sdm-n-f*), mais le parallélisme n’est que grammatical puisque les deux verbes concernés, *sm3-n-f*, il a massacré (“le-fait-qu’a-massacré-il”) et *hd-n-f*, il a anéanti (“le-fait-qu’a-anéanti-il”), sont distincts.
- ⑦  *hr k3(i)-t-s-n*, du fait qu’ils projetaient. Il s’agit d’une proposition circonstancielle construite avec une préposition-conjonction (ici, *hr*, de cause) suivie d’un infinitif ▶

- 6 C’est pour les nourrir qu’il a fait les plantes, le bétail, les oiseaux et les poissons.  
*(le-fait-qu’a-fait-il à-eux plantes troupeaux oiseaux poissons pour nourrir eux)*
- 7 De même qu’il a tué ses ennemis, de même il a anéanti ses enfants à cause de leur projet de faire une rébellion.  
*(le-fait-qu’a-tué-il ennemis-lui le-fait-qu’a-détruit-il enfants-lui à-cause-de projeter-eux faire rébellion)*
- 8 De même qu’il fait la lumière à leur intention, de même il fait son périple pour les voir.  
*(le-fait-que-fait-il lumière à-intention-eux le-fait-que-navigue-il pour voir cela)*
- 9 Pleurent-ils, qu’il écoute.  
*(pleurent-ils “vraiment”-il en-train-de écouter)*
- 10 Le dieu connaît chaque nom.  
*(“vraiment” dieu a-appris-à-connaître nom chaque)*



(D’après l’Enseignement pour Mérykarê)

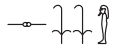
- ▶ (*k3(i)-t*) : “à-cause-de le-fait-de-projeter-eux”. Cette phrase évoque l’épisode de la destruction de l’humanité : aux temps mythiques, les hommes, qui vivaient avec les dieux et le créateur Rê sur terre, se sont révoltés contre Rê vieillissant. Si celui-ci ne s’était ravisé, sa colère et son châtement auraient fait disparaître les hommes.
- ⑧ Il s’agit là encore de deux phrases corrélatives contenant chacune une forme verbale substantive personnelle (forme *mrr-f*) :  *irr-f*, [le fait qu’]il fait et  *skdd-f*, [le fait qu’] il navigue. Après la révolte des hommes et leur châtement, le Créateur Rê s’est retiré du monde et a commencé son périple dans la barque céleste autour de la terre.
- ⑨ Vous avez sans doute reconnu la forme *mrr-f* du verbe *rm(i)*, pleurer :  *rmm-s-n*, [le fait qu’]ils pleurent. Cette forme substantive personnelle (*mrr-f*) fonctionne comme une proposition circonstancielle précédant la principale, ici, *iw-f hr sdm*, il est à l’écoute : “s’ils pleurent, il écoute”.



**ḥn** (M2, V36), *doter, équiper (m de) ; ordonner ; organiser.*



**ḥw·t**, *troupeau, petit bétail.* Graphie : écrit aussi avec les signes  (S38) ou  (S39, E8).



**šnn** (M22a, A53), *réplique, portrait, image (copie)*



**šm** (M21, M2), *légume, herbe que mange le bétail, plante ; au pluriel les végétaux*



**šnm(i)** (G52), *nourrir*



**ḥd(i)** (T3, G37), *endommager, détruire*



**šbi·t** (T14, Z6), ou  **šbi·w** (Z 2), *rébellion ;*  **kšiw šbi·t**, *fomenteurs de trouble*



**šsp** (O42, N8), *lumière*



**ir m šš·w**

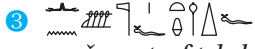
Voici un extrait d'une inscription funéraire provenant de la nécropole d'Assiout (IX<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> dynasties). Ces lignes mettent en garde qui-conque ne protégerait pas la tombe... on vous aura prévenu !



**ir ḥr(j)-tp nb sš·s nb š·ḥ nb ndš nb**



**tm·t(j)=f(j) mk·(w) is pn ḥnc nt(j)·t im=f**



**nn šsp ntr=f t-ḥd=f**



**4 nn ḥrs·t(w)=fm imn·t**

### Corrigé de l'exercice 1

① Quant à tout commandant, tout homme bien né ( *fils de l'homme*), tout dignitaire, tout homme du commun ( *humble*) ② qui ne protégera pas cette tombe et tout ce qui s'y trouve, ③ son dieu ne pourra pas accepter ( *subj. actif*) son pain blanc, ④ il ne pourra pas être inhumé ( *subj. passif*) dans l'Occident.

101 Exercice 2 – Complétez

- ① Agis conformément à ce que te dit ton maître !  
*īr r . . . . . = . r ≠ k*
- ② Heureux celui que son père a instruit !  
*nfr.wj . . . . . ( . ) . . īt ≠ f*
- ③ Ce qu'il a fait est plus important (*grand*) encore que ce qui lui a été dit (*[ce]-qui-a-été-dit à-lui*) [de faire].  
*wr īr.t.n ≠ fr . . . . . n ≠ f*
- ④ Vois, le bon fils que donne le dieu (*fils bon de le-fait-que-donne dieu*) !  
*mk s₃ nfr n(j) . . . . . ntr*
- ⑤ Tu atteindras ma [position] (*atteindras-tu moi*), sain de corps (*corps-toi est-bien-portant*).  
*ph ≠ k wī . . . . . = . . . . . ( . )*

Texte de l'exercice 2

- ① 
- ② 
- ③ 
- ④ 
- ⑤ 



Corrigé de l'exercice 2

- ① – *ḏd.t nb ≠ k* – ② – *šb₃.(w).n* – ③ – *ḏdd.t* – ④ – *didī* – ⑤ – *ḥr.w ≠ k wḏ₃.(w)*

*Vous voici arrivé au terme de ce manuel : bravo ! Regardez le chemin parcouru depuis les premières leçons. Vous pouvez dire maintenant comme Irtyzen : “Je connais le secret des hiéroglyphes”. Il vous reste toutefois encore à terminer la deuxième vague. Prenez l’habitude aussi de consulter très souvent le tableau des signes en annexe afin de vous familiariser avec leur translittération et leur signification. Ensuite, pour aller plus loin, nous vous donnons dans la bibliographie des conseils de lecture. Nul doute que vous ne constatiez bien vite ce que disait un maître égyptien à son élève :*

*“Joyeuse l’humeur de qui est devenu scribe.  
 Il se trouve rajeuni chaque jour.”*

*(Recommandation à l’apprenti scribe, dans Sagesses de l’Égypte pharaonique, chapitre 22, trad. Pascal Vernus)*

Deuxième vague : 52<sup>e</sup> leçon